**Harry Potter, « Le sang de la licorne »**

Chapitre 15, «La Forêt interdite» p. 207- 208[[1]](#footnote-1)

ΒΙΒΛΟΣ Ν

ΠΕΡΙ ΤHῆΣ ὙΛΗΣ ΤHΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟΥ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Harry, Ron et Hermione ont réussi à évacuer Norbert le dragon de Poudlard, au prix de gros efforts et de grands dangers, mais dénoncés par Malfoy, ils se se sont fait prendre par Rusard dans les couloirs du château! Pour la punition de leur escapade nocture, Ron, Harry, Hermione, Neuville et Malfoy, sont emmenés par Hagrid dans la forêt interdite.*

**1)**Ἐπορεύθη οὖν ὁ Ἅρειος εἰς μέσην τὴν ὕλην μετὰ τοῦ Μαλθάκου καὶ τοῦ Δάκους. **2)** καὶ ἐβάδιζον δι' ἡμιωρίου μακροτέραν ἀεὶ εἰς τὴν ὕλην μέχρι οὗ μόλις ἦν ἰδεῖν ἔτι τὴν ἄτραπον δυσεύρετον διὰ τὴν δένδρων πυκνότητα γενομένην. **3)** καὶ τὸ αἷμα πυκνότερον γενέσθαι ἐφαίνετο τῷ γ'Ἁρείῳ, καθαιμαγμένων τῶν δένδρου ῥιζών ὥσπερ εἰ ὁ ἄθλιος δι' ὀδύνης πλησίον ἐκαλινδεῖτο. **4)**Ὁ δ' Ἅρειος εἰς τὸ ἔμπροσθεν βλέπων διὰ φυλλάδας συμπεπλεγμένας ἀρχαίας τινός δρυὸς χωρίον κατεῖδε δένδρων κενόν.

**5)** Ἰδού, ἔφη, τὴν δεξιὰν ἅμα ἐκτείνας παύσων τὸν Μάλθακον.

**6)** Ἔστιλβε γὰρ χαμαὶ χρῆμά τι λευκόν. 7) Ἐγγυτέρω δὲ βραδέως προσιόντες συνῄδεσαν αὐτῷ τῷ μονοκέρῳ ὄντι, καὶ τούτῳ τεθνεῶτι. **8)** Ὁ δ’ Ἅρειος οὐπώποθ' ἐωράκει τι μετέχον εἰς τοσοῦτο τοῦ καλὸν ξύναμα καὶ τοῦ λυπηροῦ. **9)** Ἐκείτο γὰρ τὰ μὲν σκέλη καλά οντά καὶ χαρίεντα οὐδενὶ κοσμῳ παρέχων, τὴν δὲ χαίτην πεπετασμένην λευκοτάτην παρὰ τὰ φύλλα μελανά.

**10)** Καὶ ὀλίγον προὐχώρησεν ἐκεῖνος πρὸς τὸ πέσημα καὶ ἀκούσας ψόφον ἱλυσπωμένου τινὸς εἱστήκει ἀκίνητος, **11)** καὶ εἶδε τοῦτο μὲν θάμνον κινούμενον, τοῦτο δὲ ἐκ τῶν σκιῶν χαμαιπετῆ ἕρποντά τινα ἄχρι τῆς κεφαλῆς φάρει κεκαλυμμένον καὶ κνωδάλῳ τινι μάλιστ' ἐοικότα θηρευτῇ. **12)** Ὁ δ’ Ἅρειος καὶ ὁ Μαλθακός καὶ τὸ Δάκος φόβῳ ἐκπεπληγμένοι ἐθεώρουν αὐτὸν προσκύπτοντα παρὰ τὴν τοῦ τραύ­ματος πλευράν ὡς αἵματος ἐκ τοῦ ἕλκους πιόμενος.

***13)*** *Όττοτοτοτοΐ.*

**14)**ούτω μὲν γὰρ Μάλθακος λιγὺ ὀτοτύξας ἀπέδραμε συμφεύγοντος ἅμα καὶ τοῦ Δάκους. **15)** Ὁ δ’ ἀνανεύσας εὐθὺ τοῦ Ἁρείου δεινὸν ἐκ τῶν καλυμμάτων ἔδρακεν, αἵματος τοῦ μονοκέρως τέως καταστάζοντος κατὰ τὸ στήθος. 16) Καὶ ἀναστὰς ὡρμήθη πρὸς αὐτὸν φόβῳ ἤδη νεναρκηκότα.

**17)** Τηνικαῦτα δὴ τὴν κεφαλὴν ἤλγει ὁ Ἅρειος ὅσον οὐπώποτε, καιομένης τῆς οὐλῆς ὡς δοκεῖν. **18)** Καὶ δι' ἀλγηδόνα μόνον οὐ τετυφλωμένος σφαλεροῖς τοῖς ποσὶν ἀνεχώρησεν, ἀκούων ἅμα ψόφον ἵππου δρόμῳ προσιόντος.

**19)** Ὁ δὲ ὑπερπηδήσας αὐτὸν εἰσέπεσεν ευθύς τῷ ἀγνώτῳ. **20)** Ὁ δ’ Ἅρειος ἤδη τοσοῦτ' ἔκαμνε τὴν κεφαλὴν ὥστε γνύξ πεσών ἐπὶ χρόνον λιποψυχεῖν. **21)** καὶ ἔμφρων πάλιν γενόμενος, οἰχομένου τοῦ ἀγνώτου, κένταυρον εἶδε προσκύπτοντα αὐτῷ, οὔτε Ῥώνανα οὔτε Ἀτηρόν, ἄλλον δέ τινα, νεώτερον δ' ὡς ἐδόκει, λευκότριχα τ' ὄντα καὶ μάλα πωλικὸν τὸ σχῆμα.

**22)** Ὁ δ' «Ἦ εὖ έχεις;» ἔφη, ἀνιστὰς ἅμα τὸν Ἅρειον.

**23)** «Οὕτως. χάριν οἶδα σοί. Ἀλλ’ ἐκεῖνος ποῖός τις ἦν ἄρα;» **24)** Ὁ δὲ κένταυρος εἶπε μὲν οὐδὲν ἀπέβλεπε δὲ πρὸς αὐτὸν πολλής μετὰ σπουδῆς — ὀφθαλμοὶ δ' ἦσαν αὐτῷ σαπφείρινοι τὸ χρώμα — ἄλλως τε καὶ πρὸς τὴν οὐλὴν ἀτενίζων προὔχουσαν ἤδη τῆς ὄψεως καὶ πελιτνὴν γενομένην.

**25)** «Σὺ γὰρ, ἔφη, εἶ ὁ τῶν Ποτήρων παῖς. **26)** Ἐπανιτέον οὖν σοὶ πρὸς τὸν Ἁγριώδη. **27)** καὶ γὰρ τὰ νῦν ἐν ἐπικινδύνῳ εἶ συ εἴ τις ἄλλος ἐν τῇ ὕλῃ μενών. **28)** Ἆρ' ἵππεύειν οισθα; ούτω γὰρ θάττον ἂν έλθοις.

**29)** τοὔνομά ἐστί μοι Φλωρεντείας», ἔφη, μεταξὺ πρόσω κατακύπτων ὥστε ἐκείνον ἐπὶ νῶτον δέχεσθαι

**30)** Καὶ ἐνταῦθα ἦν ἀκοῦσαι ἵππων ἄλλων ἐκεῖσε προσιόντων. **31)**καὶ ὁ Ῥῶναν καὶ ὁ Ἀτηρὸς δρομαῖοι ἐκ τῶν δένδρων ἐφάνησαν, ἱδρῶτα στάζοντες πλευρῶν ἀπὸ σφυζουσών.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**1)Ἐπορεύθη οὖν ὁ Ἅρειος εἰς μέσην τὴν ὕλην μετὰ τοῦ Μαλθάκου καὶ τοῦ Δάκους.**

**Cst. εἰς μέσην τὴν ὕλην** *ne pas cfdr. avec* **ἐν μέσῃ τῇ ὕλῃ. Πορεύω […] — :** faire passer, transporter ; ▬ **Πορεύομαι, my – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; marcher. **οὖν :** donc. **Μέσος, η, ον :** situé au milieu (d’un objet) situé dans la partie médiane d’un objet ⇒ le milieu de. **Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois.   **μετὰ + gén.** : en compagnie de, avec.

**NB.**  **῞Αρειος, ου (ὁ) :** Harry Potter. **῞Αρειος** without the rough breathing occurs as a name in Greece - meaning of course "the man of Ares", the warrior. This seems a most suitable name for young Harry - whose name in English recalls Shakespeare's Prince Harry, educated in the *Boar's* tavern (like *Hog*warts) before graduating as the foremost warrior of his age. The rough breathing is inexplicable - one is reminded of Catullus's Arrius, who becomes Harrius! (Catulli Carmina 84). (Note du professeur Andrew Wilson.

**Μάλακος ου (ὁ)  ou Μαλθάκος, ου (ὁ) :** Malfoi. Μάλακος = soft,wuss in Greek - not an insult to be used lightly even today : this explains why everyone laughs at his name. (Note du Pr. Andrew Wilson).

**Δάκος, ους, τό (**de **Δάκνω** : mordre) **:** **Fang** ( *c-à-d.* en anglais : croc) **/ Crocdur** (en frçs). C’est le chien d’Hagrid. Il ne mord jamais : « C’est un trouillard », dit de lui Hagrid !

**2) A) καὶ ἐβάδιζον δι' ἡμιωρίου μακροτέραν ἀεὶ εἰς τὴν ὕλην B) μέχρι οὗ μόλις ἦν ἰδεῖν ἔτι τὴν ἄτραπον δυσεύρετον C) διὰ τὴν δένδρων πυκνότητα γενομένην.**

**Cst**. les sjts sont Harry, Malfoy et le chien. Les mots marqués d’une astérisque ne seront plus répétés.

A) **\*Βαδίζω (**βαδιοῦμαι ; ἔβάδισα ; βεβάδικα) : aller à pied, marcher. **Διά** + gén. : pendant. **Ἡμιώριον, ου, (τό)**  : demi-heure. **Μακρός, ά, ον**: long ; vaste ; *Cp.* μακρότερος, *Sp.* μακρότατος. /!\ **εἰς τὴν ὕλην** *ne pas cfdr. avec* **ἐντῇ ὕλῃ** / !\**.**

B) **μέχρι οὗ :** jusqu’au moment où. **μόλις** : à peine. **Ἐστί,** *impers*., *avec dat. et inf. ou* infve*;* **ἦν** : impft) : il se peut, il est possible, il arrive que. **Ἔτι** : encore ; **οὐκ ἔτι** (= **οὐκέτι**) : ne… plus. **\*Ἰδεῖν**= inf. aor de **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. **Ἀτραπός, οῦ (ἡ) :** sentier, chemin étroit ; chemin détourné, chemin de traverse. **δυσεύρετος, ος, ον :** difficile à trouver.

C) **Δία** +acc. : à cause de. \*Δ**ένδρον**, ου (τό) : arbre.  **Πυκνότης, ητος (ἡ) :** épaisseur, densité. **\*Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).

**3) A) καὶ τὸ αἷμα πυκνότερον γενέσθαι ἐφαίνετο τῷ γ'Ἁρείῳ, B) καθαιμαγμένων τῶν δένδρου ῥιζών C)ὥσπερ εἰ ὁ ἄθλιος δι' ὀδύνης πλησίον ἐκαλινδεῖτο.**

**3A) \*Αἷμα, αἵματος (τό) :** sang (*le sang de la licorne*). **Πυκνός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; dense, compact.   \***γενέσθαι** voir phr. 2. \*Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** se montrer; paraître.

**3B) Cst.** : génitif absolu.  **καθαιμαγμένων = καθῃμαγμένος, η, ον** (Partc. pft M-P) ; **καθαιμάσσω** *ao.* καθῄμαξα : ensanglanter. (Verbes à muettes : radicaux à gutturales et radicaux en –ττ (*cf*. ***Rg*** p. 82). \*δένδρου cf. phr. 2.  **Ῥίζα, ης (ἡ)**: racine.

**3C)** **Ὥσπερ εἰ :** comme si. **Ἄθλιος, α, ον [ᾱ] : […]** malheureux, misérable (ici la malheureuse licorne trouvée égorgée.  NB. : **μονοκέρως, ωτος (ὁ) :** licorne est masculin  en grec.). **Δία + gén.** : à travers ; *post* : à cause de. **Ὀδύνη, ης (ἡ) :** douleur physique ou morale (chagrin). **Πλησίον**, *adv* : près, proche, tout près ; *avec le* gén. *ou* le dat.: près de, auprès de. **καλινδέομαι** -οῦμαι **—[***slt. prés., impf.* ἐκαλινδούμην *et ao. Pass.* ἐκαλινδήθην; **]—:** se rouler.

**4) A) Ὁ δ' Ἅρειος εἰς τὸ ἔμπροσθεν βλέπων διὰ φυλλάδας συμπεπλεγμένας ἀρχαίας τινός δρυὸς B) χωρίον κατεῖδε δένδρων κενόν.**

**A) βλέπων** participe apposé au sujet. **Ἔμπροσθεν** *adv. et prép. avec gén.*: en avant, avant ; substantivé par l’article : εἰς τὸ ἔμπροσθεν = vers l’avant. **Βλέπω**  **– [***fut***.:** βλέψομαι ; *aor*.: ἔβλεψα ; *pft inus* **] – :** avoir le sens de la vue ; voir ; regarder.

**\*Δία +acc.**: à travers. **Φυλλάς, άδος (ἡ) :** feuillée, feuillage. **συμπεπλεγμένος**, η, ον :part. pft passif de. **συμπλέκω** :**I.** *tr.* enlacer ; entrelacé ; uni ; **2** en venir aux mains, s’attaquer à, τινι; **II.** *intr.* se lier, s’unir. **Ἀρχαῖος, α, ον :** ancien, antique, primitif. **Δρῦς, υός (ἡ)** [υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ]—: chêne.

B) Principale. Χ**ωρίον, ου (τό) :** place, emplacement.   **Καθοράω** **—[ *aor.*:** κατεῖδον, *pft*.: κατεώρακα **]—:** regarder d'en haut; *(p. ext.)* examiner, observer, *d’où* remarquer. **Κενός, ή, όν :** vide ; (subst. n. sg.) le vide ; *avec gén.* : vide de, privé de.   \***δένδρων :** voir phr. 2c.

**Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.

**5) Ἰδού, ἔφη, τὴν δεξιὰν ἅμα ἐκτείνας παύσων τὸν Μάλθακον.**

**Cst.** Ἔφη (dit-il) est construit en incise dans le discours direct. **παύσων :** participe futur = intention, but.

**Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent (*cf*. ***Rg*** § 175 & 138,2).

**\* Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ].

**Δεξιά**, **ᾶς ἡ (***s.e.* **χείρ)  :** la main droite. **Ἅμα, *adv*. :** en même temps. **Ἐκτείνω** [*fut.*: ἐκτενῶ ; *aor.*: ἐξέτεινα ; *pft*.: ἐκτέτακα]— : étendre, tendre. **Παύω** **—[** παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα **]—:** (tr) : faire cesser ; retenir (**Participe futur** exprime le but [en gal après vb de mvt ; svt précisé par **ὡς ;** *cf*. ***Rg*** § 356, 5°]). **Μάλακος** ου (ὁ)  ou **Μαλθάκος**, ου (ὁ) : **Malfoi.**

**6) Ἔστιλβε γὰρ χαμαὶ χρῆμά τι λευκόν.**

**Cst**. Prop. indépendante. **Στίλβω** (intr.) : briller, resplendir .Χ**αμαί,** *adv* : à terre, par terre. **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire ; événement.  **Λευκός, ή, όν :** brillant ; blanc brillant. **τι :** voir rappel **Phr. 4.**

**7) A)Ἐγγυτέρω δὲ βραδέως προσιόντες, B) συνῄδεσαν αὐτῷ τῷ μονοκέρῳ ὄντι, καὶ τούτῳ τεθνεῶτι.**

**A) Ἐγγυτέρω, *compar*.** de **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès.   **Βραδέως [ᾰ],** *adv*.: lentement ; tardivement. **προσιών, όντος part. pst de προσέρχομαι** en apposition au sujet **/ πρόσειμι :** s'avancer, s'approcher (τινι, πρός τινα *ou* τι).

**B) Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*); *pqp.* **συνῄδειν** (au sens d’un impft. **]—:** savoir avec un autre ; […]; être témoin de, conscient de (la chose est au dat. auquel s’accorde un participe.). **μονόκερος,ου (ὁ) / μονοκέρως,** ωτος (ὁ) : licorne.

**Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft : être mort ; **τέθνηκα(**→ *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** : *je suis mort. Participe*  **τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ; 2) formes sans kappa (même sens) τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός.**

**Rappel : Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. personnel de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83)

**Rappel de conjugaison : οἶδα ‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖ ; *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν).

**Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.

**8) Ὁ δ’ Ἅρειος οὐπώποθ' ἐωράκει τι μετέχον εἰς τοσοῦτο τοῦ καλοῦ ξύναμα καὶ τοῦ λυπηροῦ.**

**οὐπώποθ'** pour **Οὐπώποτε :** jamais encore. \* **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°). **Μετέχω** – [*aor-2*: μετέσχον ] – : **1** (avec gén. *ou* dat. : avoir sa part de qc, participer à ou de qc. **εἰς τοσοῦτο + gén. :** à ce point de. **ξύναμα καί, *adv*.** : en même temps que. **Λυπηρός, ά, όν :** qui cause du chagrin, affligeant, fâcheux.

**9) Ἐκείτο γὰρ τὰ μὲν σκέλη (καλά οντά καὶ χαρίεντα) οὐδενὶ κόσμῳ παρέχων, τὴν δὲ χαίτην πεπετασμένην λευκοτάτην παρὰ τὰ φύλλα μελανά.**

**Cst.** Le sujet de **ἐκείτο** et de **παρέχων** est **μονοκέρως,** ωτος (ὁ) : licorne. Les particules μὲν... δέ balancent les deux c.o.d. de **παρέχων.**

**Κεῖμαι —[***pft à valeur de pst.* **ἐκείμην]—:** être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort). **Σκέλος, ους (τό) :** jambe ; patte. **Παρέχω** :procurer, fournir ; présenter, montrer. **Κόσμος, ου (ὁ) :** (bon) ordre ; beauté.

**(Apposition** à τὰ σκέλη. **Ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être. Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359). **Χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν ;** *gén***. χαριέντος, χαριέσσης, χαριέντος :** qui plaît —*d’où* : gracieux aimable. )

**2° c.o.d.** Χ**αίτη, ης,(ἡ) :** cheveux flottants, longue ou épaisse chevelure ; crinière. **Λευκός, ή, όν :** brillant; clair ; blanc brillant. πεπετασμένην : *voir* **Πετάννυμι** **—[**▬ P. πετάννυμαι ; *aor*.: ἐπετάσθην ; *pft* : πεπέτασμαι ou πέπταμαι  **]—:** déployer, étaler. **Παρὰ + acc.:** auprès de (avec mvt), vers ; le long de (avec/sans mvt) ; pendant, durant ; à côté de, en comparaison de ; excepté ; contrairement à, contre ; au-delà de. **Φύλλον, ου (τό) :** feuille. **Μέλας, αινα, αν ; (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir.

**10) A) Καὶ ὀλίγον προὐχώρησεν ἐκεῖνος πρὸς τὸ πέσημα B) καὶ ἀκούσας ψόφον ἱλυσπωμένου τινὸς εἱστήκει ἀκίνητος,**

**A) Ὀλίγον**, *adv*. : un peu. **Προχωρέω** **—[** προυχώρησα, προκεχώρηκα **]—:** s'approcher , s'avancer vers. **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (dém. désignant en gal ce qui est le plus éloigné, tps et lieu ; ou emphatique = **Harry**).   **πέσημα, ατος (τό) :** **1** chute ; **2** corps tombé.

**B) Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén. ; pfs acc. ) :**  écouter ; entendre.  **ψόφος, ου (ὁ) :** bruit, son inarticulé *en gén.* **Ἰλυσπάομαι** -ῶμαι; se rouler *ou* se tortiller.  **Ἵστημι, Act**.**Tr**. : placer debout ; **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα = pst; *pqp.* ἑστήκειν, *att.* εἱστήκη =impft.) : se tenir debout ; demeurer immobile, fixe. **Ἀκίνητος, ος, ον :** non mû, qui ne bouge pas, immobile, fixe.   **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.

**11) καὶ εἶδε τοῦτο μὲν θάμνον κινούμενον, τοῦτο δὲ ἐκ τῶν σκιῶν χαμαιπετῆ ἕρποντά τινα ἄχρι τῆς κεφαλῆς φάρει κεκαλυμμένον καὶ κνωδάλῳ τινι μάλιστ' ἐοικότα θηρευτῇ.**

**Cst. τοῦτο μὲν… τοῦτο δὲ = (**ceci)d’une part… (ceci) d’autre part. **εἶδε** voir ὁράω *supra*, phr. 8.

**Ἐκεῖνος, η, ο (**= Harry) **:** celui-là, celle-là, cela (dém. désignant en gal ce qui est le plus éloigné, tps et lieu ou emphatique).   **Θάμνος, ου, (ὁ) :** buisson, taillis ; arbrisseau. **Κίνέω**(tr.) mouvoir, mettre en mouvement, remuer, agiter.

**Σκιά, ᾶς (ἡ) :** ombre. **χαμαιπετής, ής, ές : 1** tombé à terre, couché *ou* gisant à terre; […] **3** qui se penche à terre, courbé vers la terre. **Ἕρπω :** **1** se traîner péniblement ; *en gén.* se mouvoir lentement, avec peine ; glisser doucement. **Ἄχρι,** *prép.* (avec gén.) jusque. **Φᾶρος** *et* **φάρος, εος-ους (τό) :** pièce d’étoffe forte; manteau ; voile. **Καλύπτω —[** *pft pass.:*κεκάλυμμαι  **] – :** couvrir, envelopper, cacher.

**κνώδαλον, ου (τό) :** **1** tout animal sauvage, *particul.* monstre marin ; **2** *p. ext.* tout animal ; *injurieux* brute. Part. **Ἐοἰκως** *et* εἰκώς εἰκότος : εἰκώς εἰκότος, υῖα, ός part. de **ἐοικα** : être semblable à (dat). **θηρευτής οῦ (ὁ —** *Adj. ou nom***) : 1** chasseur ;  **2** pêcheur.

**Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί**▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ :** voir phr. précédente.

**12) Ὁ δ’ Ἅρειος καὶ ὁ Μαλθακός καὶ τὸ Δάκος φόβῳ ἐκπεπληγμένοι / ἐθεώρουν αὐτὸν προσκύπτοντα παρὰ τὴν τοῦ τραύ­ματος πλευράν / ὡς αἵματος ἐκ τοῦ ἕλκους πιόμενος. (***je propose de lire* ***πιόμενον*** *au lieu de* ***πιόμενος*).**

**A) Φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte soudaine, non raisonnée. **Ἐκπλήσσω —[(/ ἐκπλήττω,** att.) ; *fut*.: ἐκπλήξω ; aor.: ἐξέπληξα ; ▬ Passif . […] *pft* : ἐκπέπληγμαι **]—:** frapper de stupeur, crainte, admiration.

B) Θ**εωρέω :** observer, examiner, contempler. **Προσκύπτω** : se pencher vers, *avec* πρός et l’acc ; ici **Παρά** au lieu de πρός. **Παρὰ + acc. :** auprès de (avec mvt), vers.  **Πλευρά, ᾶς (ἡ) :** (souvent pl.) côte ; côté, flanc. **Τραῦμα, ατος (τό) :** blessure; (choses) dommage, avarie; (armée) déroute, désastre.

C) **Ὡς + participe :** dans l’intention de, comme pour, comme si… ; avec inf. futur = pour. Ἕ**λκος, εος-ους, τό :** blessure, plaie. **Πίνω  —[ *fut.*:** **πίομαι ]—:** boire (*objet à* acc. ou gén. partitif).

**13)** Όττοτοτοτοΐ.

**ὀττοτοτοτοτοῖ** v. ὀτοτοῖ. *interj. cri de douleur* hélas ! hélas ! hélas !

**14)ούτω μὲν γὰρ Μάλθακος λιγὺ ὀτοτύξας ἀπέδραμε, συμφεύγοντος ἅμα καὶ τοῦ Δάκους.**

**Cst.** Les sujets du génitif absolu συμφεύγοντος ἅμα καὶ τοῦ Δάκους sont Μαλθάκου καὶ τοῦ Δάκους. Cet emploi du génitif absolu (au lieu d’une apposition au sujet Μάλθακος) est possible en grec alors que l’ablatif absolu en latin doit tjs avoir un sujet différent de celui de la principale (*cf*. ***Rg*** § 358-359).

Ὀ**τοτύζω** **—[** f. ὀτοτύξομαι, ao. et pf. inus. **]—:** se lamenter ; se plaindre, déplorer. λιγὺ,*accusatif adverbial n.* : d’une voix perçante ; en poussant un cri aigu. **Ἀποτρέχω**  **—[** *fut.* ἀποθρέξομαι *ou* ἀποδραμοῦμαι ; *aor-2* ἀπέδραμον ; *pft. inus.***]—:** s’éloigner en courant.

**συμφεύγοντος τοῦ Δάκους : génitif absolu. Συμφεύγω** **—[***fut***.:** συμφεύξομαι ; *aor.*: συνέφυγον ; *pft*.: συμπέφευγα **]—:** fuir avec qn. (+ dat.). **Ἅμα καὶ** : en même temps… et ; en même temps que.

**15) Ὁ δ’ ἀνανεύσας εὐθὺ τοῦ Ἁρείου δεινὸν ἐκ τῶν καλυμμάτων ἔδρακεν, αἵματος τοῦ μονοκέρως τέως καταστάζοντος κατὰ τὸ στήθος.**

**Cst**. αἵματος … καταστάζοντος… : génitif absolu.

**Ἀνανεύω :** ramener la tête en arrière, en signe de mauvais vouloir, de refus ; de défense ; de dédain ; de défi… **Εὐθύ**, *adv* : tout droit; tout de suite ▬ **εὐθύ + gén. (***prép***.)** : tout droit vers ; en face de, à l'encontre de. **Κάλυμμα, ατος (τό)** : ce qui sert à couvrir ; voile de femme, capuche. **Δέρκομαι —[***aor-1.* ἐδέρχθην, *aor-2* ἔδρακον**]—:** porter un regard fixe ou perçant ; δ. τινα, τι, κατά τι : fixer son regard sur qqn *ou* qc. ; *avec acc. d’objet interne*  **δ- δεινόν** ou **δ- δεινά** (Hom. ; Eschl.) : regarder d’un air terrible.

\***αἵματος** : voir *supra*. \*\* **μονοκέρως** : voir *supra*. **Τέως,** *adv* : aussi longtemps, pendant tout ce temps.   **καταστάζω** : **1** *tr.* faire tomber goutte à goutte, faire dégoutter ; **2** *intr.* tomber goutte à goutte, dégoutter (sur), inonder. **Kata** +acc. : de, en descendant de, dans.   **Στῆθος, εος-ους (τό) :** poitrine ; poitrail.

**16) Καὶ ἀναστὰς ὡρμήθη πρὸς αὐτὸν φόβῳ ἤδη νεναρκηκότα.**

Cst**. Ἀναστὰς ὡρμήθη :** le sujet est l’inconnu, tueur de la licorne. **αὐτὸν... νεναρκηκότα = Harry.**

**Ἀναστάς, -στάντος ; -στᾶσα, -στάσης ; -στάν, -στάντος :** part. aor-2 intr. de **ἀνίστημι** : se lever, se relever. **Ὁρμάω :** (tr.) mettre en mouvement ; II. (intr.) se mettre en mouvement, s'élancer ; ▬ My. **ὁρμάομαι** **—[ ὁρμᾶσθαι ;** *fut***:** ὁρμήσομαι **;** *aor* ὡρμησάμην, (aor poét : ὡρμήθην) ; *pft* : ὥρμημαι **]—:** se mettre en mouvement s’élancer ; se préparer à , entreprendre de .

**Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83).  **Φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte. **Ἤδη :** déjà**. Ναρκάω :** être engourdi.

**17) A) Τηνικαῦτα δὴ τὴν κεφαλὴν ἤλγει ὁ Ἅρειος ὅσον οὐπώποτε, B) καιομένης τῆς οὐλῆς ὡς δοκεῖν.**

**A) Cst.** τὴν κεφαλὴν : acc. de relation (avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou vbs passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209).

**Τηνικαῦτα,** *adv***.:** à ce moment même; alors. **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête. **Ἀλγέω—[** -ῶ *fut.:* ἀλγήσω ; *aor.:* *ἤλγησα*; *pft. inus.* **]—:** souffrir ; éprouver une douleur. Ὅσον, *adv*. : autant que (galt *en corrélat. avec* τόσον, τόσονδε, τοσοῦτον) ; comme. **οὐπώποτε** : ne… jamais  
 **B) Cst.** Génitif absolu.

**καίω :** brûler ; ▬ **Passif, καίομαι**/ **κάομαι :** être brûlé ; ▬ **My**. **καίομαι**/ **κάομαι :** allumer pour soi  **(*cf*. Rg §** 122, 3 : les verbes **κάω (καίω) [\*καϝιω]**: *brûler* et **κλάω (κλαίω) [\*κλαϝιω] :** *pleurer*, ne sont pas contractes et retrouvent leur digamma à partir du futur … .**). Οὐλή, ῆς (ἡ) :** cicatrice.   **Ὡς δοκεῖν :** à ce qu’il semble ⇒ àce qu’il lui semblait ( NB. **Syntaxe. Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire  — *cf*. ***Rg*** § 350).

**18) Καὶ δι' ἀλγηδόνα μόνον οὐ τετυφλωμένος / σφαλεροῖς τοῖς ποσὶν ἀνεχώρησεν, / ἀκούων ἅμα ψόφον ἵππου δρόμῳ προσιόντος.**

**A) Δία, *prép***. 1) **διά** + gén. (idée de séparation) : à travers ; entre, parmi, dans (telle ou telle disposition, attitude) ; à la distance de ; au-dessus de, par-dessus ; le long de ; durant, pendant ; jusqu'à ; par le truchement de ; *(post.)* au moyen de, à cause de ; **‖**  **διά**+ gén. en parlant du tps = après *ou* pendant; 2) **διά** + acc.: avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de ; (poét.) à travers, le long de ; au cours de. **Ἀλγηδών, όνος, (ἡ) :** souffrance, douleur. **μόνον οὐ :** peu s’en faut que, presque. **τυφλόω** -ῶ : rendre aveugle, aveugler.

**B) σφαλερός ά, όν :** vacillant, chancelant. **Πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied; jambe. **Ἀναχωρέω-ῶ :** retourner sur ses pas ; reculer, battre en retraite.

C) **Ἅμα**, *adv*.: en même temps. **ψόφος, ου (ὁ) :** bruit, son. **προσίων, όντος** part. de **Προσέρχομαι ( ou πρόσειμι-2) —:** s'avancer, s'approcher (τινι, πρός τινα *ou* τι). Δ**ρόμος**, ου (ὁ) : course  → galop.

**19) Ὁ δὲ ὑπερπηδήσας αὐτὸν εἰσέπεσεν ευθύς τῷ ἀγνώτῳ.**

**Ὁ δὲ** reprend **ἵππου**. **αὐτὸν = Harry.**

**Ὑπερπηδάω**  **– [**ὑπερπηδάω**;** ὑπερπηδήσομαι ; ὑπερεπήδησα ] - : sauter ou bondir par-dessus (+ acc.)  **εἰσπίπτω** **—[** *fut.:* εἰσπεσοῦμαι ; *aor.2* : εἰσέπεσον **]—: 1** tomber dans, sur […] **3** tomber sur, fondre sur qn. (acc. ; poét. avec dat.). **Εὐθύς,** *adv***.:** directement, droit ; tout de suite, aussitôt. **Ἀγνώς, ῶτος,** *adj. m. et f.* : inconnu.

**20) Ὁ δ’ Ἅρειος ἤδη τοσοῦτ' ἔκαμνε τὴν κεφαλὴν ὥστε γνύξ πεσών ἐπὶ χρόνον λιποψυχεῖν.**

**Cst**. **τοσοῦτο… ὥστε** + inf. : tellement que, au point de. **τὴν κεφαλὴν :** accusatif de relation. Avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou vbs passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cpts qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209). **Ἢδη :** maintenant, déjà, désormais.

**Κάμνω :** (intr.) : se donner du mal, se fatiguer; souffrir ; être souffrant (phys. ; moral). **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête (acc. de relation voir Phr. 17)

**Ὥστε (+ ind. ou + inf) :** si bien que, de telle sorte que. **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber. **γνύξ** *adv :* *slt. dans la loc.* γνὺξ ἐριπεῖν (*Il*.) : tomber à genoux. **Ἐπὶ χρόνον :** pendant un certain temps. **λιποψυχέω** -ῶ : *mieux que* λειποψυχέω; **1** perdre ses sens, s’évanouir; **2** perdre courage.

**21) καὶ ἔμφρων πάλιν γενόμενος, οἰχομένου τοῦ ἀγνώτου, κένταυρον εἶδε προσκύπτοντα αὐτῷ, οὔτε Ῥώνανα οὔτε Ἀτηρόν, ἄλλον δέ τινα, νεώτερον δ' ὡς ἐδόκει, λευκότριχα τ' ὄντα καὶ μάλα πωλικὸν τὸ σχῆμα.**

**Ἔμφρων, ων, ον ; gén. ονος :** qui a conscience de soi même.   **Πάλιν,** *adv.:* en arrière ; de nouveau.   **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) … ]— : devenir ; se produire.

**οἰχομένου τοῦ ἀγνώτου gén. abs. Οἴχομαι :** s’en aller / être parti. . **Ἀγνώς, ῶτος,** *adj. m. et f.* : inconnu.

**προσκύπτοντα att. du cod κένταυρον ; Προσκύπτω** : se pencher vers (*avec* πρός et l’acc. ; avec dat.). **αὐτῷ** (dat.) : lui-même = Harry (voir Phr. 7). **Ῥώναν**, ανος (ὁ) : Ronan.  **Ἀτηρός, ά, όν :** qui cause la ruine, pernicieux, funeste = Bane, un centaure.

**Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre. **τινα : voir suprα, τίς ≠ τὶς, Phr. 10. νέος, α, ον :** nouveau ; jeune *Cp.* νεώτερος, *Sp.* νεώτατος.  **Ὡς δόκει :** à ce qu’il semble. **Λευκόθριξ, τριχος (ὁ /ἡ) :**  à la chevelure blanche ; à crinière blanche. **μάλα** : très,beaucoup. **Πωλικός, ή, όν :** de poulain; […] ; de jeune animal; de jeune fille. **τὸ σχῆμα, ατος (τὸ) :** forme, figure ; silhouette; acc. de relation voir supra Phr. 17 & 20.

**22) Ὁ δ' «Ἦ εὖ ἔχεις ; » ἔφη, ἀνιστὰς ἅμα τὸν Ἅρειον.**

**Ἦ**: interrogatif = est-ce que ? **Ἔχειν** avec *adv*. = être, se porter. **Ἅμα,** *adv***. :** en même temps **Ἱστημι** (tr.) : faire se lever ; (intr.) : se lever (voir Phr. 16) ; **Ἀνιστάς**, ἀνιστάντος ; ἀνιστᾶσα,-στάσης ; ἀνιστάν, -στάντος : part. pst. act. (tr.).

**23) «Οὕτως. χάριν οἶδα σοί. Ἀλλ’ ἐκεῖνος ποῖός τις ἦν ἄρα; »**

**Cst. Réponse de Harry.**

**Οὕτως** : ainsi = oui. **χάριν εἰδέναι /προσειδέναι τινί,** : savoir gré à qn ; remercier qn. **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **Ἐκεῖνος** = l’inconnu. **ποῖός** τις quelle espèce (d’homme… ) ? **τις** accentue le caractère indéfini (Bailly ; voir Phr. 10). **Ἄρα** : donc, enfin, dis moi (rend la question plus vive).

**24)** A] **Ὁ δὲ κένταυρος εἶπε μὲν οὐδὲν** B] **ἀπέβλεπε δὲ πρὸς αὐτὸν πολλής μετὰ σπουδῆς —** C] **ὀφθαλμοὶ δ' ἦσαν αὐτῷ σαπφείρινοι τὸ χρώμα —** D] **ἄλλως τε καὶ πρὸς τὴν οὐλὴν ἀτενίζων προὔχουσαν ἤδη τῆς ὄψεως καὶ πελιτνὴν γενομένην.**

**Cst**. La corrélation **μέν... δέ** relie deux indépendantes (εἶπε & ἀπέβλεπε). La deuxième indépendante est prolongée par une participiale (D) précisée par **ἄλλως τε καὶ** (et plus particulièrement).

**A. Κένταυρος**, ου (ὁ/ἡ)) : (m/f) centaure. **λέγω —[*fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec **ὡς, ὅτι** ou prop.infve). **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός -***pr* : ne… personne, *au neutre* : ne… rien ; -*adj*. : aucun aucune. **Ἀποβλέπω —[ *fut.*:** ἀποβλέψομαι ; *aor.*: ἀπέβλεψα **]—:** avoir les yeux fixés sur, considérer.

**B. Ἀποβλέπω —[ *fut.*:** ἀποβλέψομαι ; *aor.*: ἀπέβλεψα **]—:** avoir les yeux fixés sur, considérer(ici cst avec **πρός** +acc. : en direction de). **αὐτὸν** (voir phr. 7 ) = Harry. **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. régulier* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant.  **μετά** +gén. : avec **Σπουδή, ῆς (ἡ) :** hâte, empressement ; soin, attention scrupuleuse *ou* bienveillante.

**C) Ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** œil. **σαπφείρινος, η, ον :** de saphir ou couleur de saphir (Philostr.). **τὸ χρώμα, ατος la couleur ;** acc. de relation voir Phr. 17).

**D) Ἄλλως τε καὶ :** entre autres choses et plus particulièrement. **Οὐλή, ῆς (ἡ) :** cicatrice. **Ἀτενίζω** : être tendu fortement ; *d’où* avoir les yeux tendus, fixés, vers (dat. *ou* εἰς *ou* πρός et l’acc..).  **Προέχω**  **:** (tr.) avoir ou tenir devant ; (**intr**.) être en avant, *d’où* être saillant, proéminent.   **πελιτνός ή, όν :** livide, plombé.

**25) «Σὺ γὰρ, ἔφη, εἶ ὁ τῶν Ποτήρων παῖς.**

**φημί** : dire. [*Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν)] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ].

**26) Ἐπανιτέον οὖν σοὶ πρὸς τὸν Ἁγριώδη.**

**Ἐπανιτέον** : adj verbal d’obligation de **Ἐπάνειμι :** se lever ; revenir, retourner.   **Ἁγριώδης, ους,** **(ὁ) :** **(Décl. de Σωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει]** *cf*. ***Rg*** § 58). Hagrid's name in Greek suggests a wild unkempt thing which of course he is! (Greek **ἄγριος**) Note du professeur Andrew Wilson.

NB. **Syntaxe** : adjectif verbal (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation Ces adjectifs se forment le plus souvent en substituant **–τός** ou **-τέος** au suffixe **-θείς** du participe aoriste passif. Les adj. en d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement.

**27) καὶ γὰρ τὰ νῦν ἐν ἐπικινδύνῳ εἶ συ εἴ τις ἄλλος ἐν τῇ ὕλῃ μενών.**

**τὰ νῦν = νῦν** : pour l’instant. εἴ τις ἄλλος : s’il y a bien qn. qui… c’est toi / lui, etc. = plus que tout autre. **Ἐπικίνδυνος, ος, ον :** qui est en danger. **Μένω** : rester, demeurer. **Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois

**28) Ἆρ' ἵππεύειν οισθα; ούτω γὰρ θάττον ἂν έλθοις.**

**οἶδα :** savoir ;*Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν). Ἱ**ππεύω**: monter à cheval. **θᾶττον** compar. de **ταχύ,** *adv***. :** rapidement. **ούτω :** ainsi, de cette manière. **Ἂν έλθοις :** optatif potentiel : tu irais plus vite.

**29) τοὔνομά ἐστί μοι Φλωρεντείας», ἔφη, μεταξὺ πρόσω κατακύπτων ὥστε ἐκείνον ἐπὶ νῶτον δέχεσθαι.**

**Φλωρεντείας, ου (ὁ)**= le centaure Firenze. **Ἔφη** voir Phr. 25. **μεταξὺ** : entre temps, dans le même temps. **κατακύπτω** : se pencher. **πρόσω** *adv. et prép.*: en avant. **Ἐκείνον  = Harry. Νῶτος, ου (ὁ) // *ou /*/ νῶτον, ου (τό) :** dos. **Δέχομαι :** recevoir, accepter ; prendre.

**30) Καὶ ἐνταῦθα ἦν ἀκοῦσαι ἵππων ἄλλων ἐκεῖσε προσιόντων.**

**Ἐνταῦθα** : là, là-même ; à ce moment-là, alors. **Ἐστί,** *impers*., *avec dat. et inf. ou* infve*;* **ἦν** : impft) : il se peut, il est possible. **Ἄλλων** voir Phr. 21. **προσιών, όντος** *part. pst de* **προσέρχομαι / πρόσειμι :** s'avancer, s'approcher (τινι, πρός τινα *ou* τι). **Ἐκεῖσε,** *adv***.:** là (*avec ou sans mouvement*).

**31) καὶ ὁ Ῥῶναν καὶ ὁ Ἀτηρὸς δρομαῖοι ἐκ τῶν δένδρων ἐφάνησαν, ἱδρῶτα στάζοντες πλευρῶν ἀπὸ σφυζουσών.**

**Ῥώναν**, ανος (ὁ) : Ronan.  **Ἀτηρός οῦ (ὁ) :** = Bane, un centaure. **Δρομαῖος, α /ος, ον :** qui va en courant, vite, agile. **Δένδρον, ου (τό) :** arbre. **φαίνομαι-my —[***aor-1* **ἐφάνθην,** *aor-2***έφάνην →** *inf. aor-2*.: φανῆναι …**]—:** (intr.) : briller, luire; paraître au jour, se montrer.

**Ἱδρώς, ῶτος (ὁ) :** sueur ; travail accompli avec effort. [*Acc*.: **ἱδρῶτα**; *épq* : **ἱδρῶ**  // *Datif* : **ἱδρῶτι** ; *épq* : **ἱδρῷ**) **στάζω** **—[** *fut.*: στάξω ; *aor.*: ἔσταξα, *pf. inus.* **]—: 1** *tr.* faire tomber goutte à goutte, distiller ; **2** *intr.* tomber goutte à goutte, dégoutter ; *avec gén.*  ou dat. : dégoutter de, être tout dégouttant de (acc. de sueur, de sang, *etc.*). **σφύζω** **—[*fut.* :** σφύξω, *ao.* ἔσφυξα **]—:** palpiter ; *en parl. du pouls* battre avec force, être agité. **Πλευρά, ᾶς (ἡ ;** svt pl.) : côte ; côté, flanc.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| 1)Ἐπορεύθη οὖν ὁ Ἅρειος εἰς μέσην τὴν ὕλην μετὰ τοῦ Μαλθάκου καὶ τοῦ Δάκους. | So Harry set off into the heart of the Forest with Malfoy and Fang. | Itaque Harrius in mediam Silvam cum Malfone et Dentato profectus est. |
| 2) καὶ ἐβάδιζον δι' ἡμιωρίου μακροτέραν ἀεὶ εἰς τὴν ὕλην μέχρι οὗ μόλις ἦν ἰδεῖν ἔτι τὴν ἄτραπον δυσεύρετον διὰ τὴν δένδρων πυκνότητα γενομένην. | They walked for nearly half an hour, deeper and deeper into the Forest, until the path became almost impossible to follow because the trees were so thick. | Paene horam dimidiam pedibus ierunt, semper altius in Silvam pénétrantes dum semitam vix sequi poterant quod arbores erant tam densae. |
| 3) καὶ τὸ αἷμα πυκνότερον γενέσθαι ἐφαίνετο τῷ γ'Ἁρείῳ, καθαιμαγμένων τῶν δένδρου ῥιζών ὥσπερ εἰ ὁ ἄθλιος δι' ὀδύνης πλησίον ἐκαλινδεῖτο. | Harry thought the blood seemed to be getting thicker. There were splashes on the roots of a tree, as though the poor créature had been thrashing around in pain close by. | Harrius putabat cruorem videri crebrescere. radices arboris aspersae sunt quasi animal illud miserum dolore cruciatum haud procul circumvolutum esset. |
| **4)**Ὁ δ' Ἅρειος εἰς τὸ ἔμπροσθεν βλέπων διὰ φυλλάδας συμπεπλεγμένας ἀρχαίας τινός δρυὸς χωρίον κατεῖδε δένδρων κενόν. | Harry could see a clearing ahead, through the tangled branches of an ancient oak. | Harrius aream apertam a fronte videre poterat, per ramos implicatos quercus veteris. |
| **5)** Ἰδού, ἔφη, τὴν δεξιὰν ἅμα ἐκτείνας παύσων τὸν Μάλθακον. | ‘Look -’ he murmured, holding out his arm to stop Malfoy. | « ecce » murmuravit, bracchium porrigens ut Malfonem coerceret. |
| **6)** Ἔστιλβε γὰρ χαμαὶ χρῆμά τι λευκόν. | Something bright white was gleaming on the ground. | candidum aliquid humi fulgebat. |
| 7) Ἐγγυτέρω δὲ βραδέως προσιόντες συνῄδεσαν αὐτῷ τῷ μονοκέρῳ ὄντι, καὶ τούτῳ τεθνεῶτι. | They inched doser. It was the unicorn all right, and it was dead. | unciatim appropinquaverunt. Non dubium erat quin monoceras esset, et mortuus erat. |
| 8) Ὁ δ’ Ἅρειος οὐπώποθ' ἐωράκει τι μετέχον εἰς τοσοῦτο τοῦ καλοῦ ξύναμα καὶ τοῦ λυπηροῦ. | Harry had never seen anything so beautiful and sad. | Harrius nunquam aliquid tam pulchrum et triste viderat. |
| **9)** Ἐκείτο γὰρ τὰ μὲν σκέλη καλά οντά καὶ χαρίεντα οὐδενὶ κοσμῳ παρέχων, τὴν δὲ χαίτην πεπετασμένην λευκοτάτην παρὰ τὰ φύλλα μελανά. | Its long slender legs were stuck out at odd angles where it had fallen and its mane was spread pearly white on the dark leaves. | Crura longa et gracilia ex obliquo proiciebantur ubi ceciderat et iuba margarita candicans in foliis nigrantibus extendebatur. |
| **10)** Καὶ ὀλίγον προὐχώρησεν ἐκεῖνος πρὸς τὸ πέσημα καὶ ἀκούσας ψόφον ἱλυσπωμένου τινὸς εἱστήκει ἀκίνητος, | Harry had taken one step towards it when a slithering sound made him freeze where he stood. | Harrius gradum unum ad ilium processerat cum sonus rei lubricae eum in vestigio consistere iussit. |
| **11)** καὶ εἶδε τοῦτο μὲν θάμνον κινούμενον, τοῦτο δὲ ἐκ τῶν σκιῶν χαμαιπετῆ ἕρποντά τινα ἄχρι τῆς κεφαλῆς φάρει κεκαλυμμένον καὶ κνωδάλῳ τινι μάλιστ' ἐοικότα θηρευτῇ. | A bush on the edge of the clearing quivered ... Then, out of the shadows, a hooded figure came crawling across the ground like some stalking beast. | in margine areae apertae intremuit dumus ... tum, ex umbris, appropinquavit figura cucullata repens trans humum similis bestiae praedanti. |
| **12)** Ὁ δ’ Ἅρειος καὶ ὁ Μαλθακός καὶ τὸ Δάκος φόβῳ ἐκπεπληγμένοι ἐθεώρουν αὐτὸν προσκύπτοντα παρὰ τὴν τοῦ τραύ­ματος πλευράν ὡς αἵματος ἐκ τοῦ ἕλκους πιόμενος. | Harry, Malfoy and Fang stood transfixed.  The cloaked figure reached the unicorn, it lowered its head over the wound in the animal’s side, and began to drink its blood. | Harrius et Malfoy et Dentatus defixi steterunt.  Figura involuta ad monocerotem pervenit, et capite supra latus vulneratum animalis demisso, cruorem coepit potare. |
| **13)** Όττοτοτοτοΐ. | ‘AAAAAAAAAAARG H ! ’ | ‘A A A A A A A A A A A R G H ! ’ |
| **14)**ούτω μὲν γὰρ Μάλθακος λιγὺ ὀτοτύξας ἀπέδραμε συμφεύγοντος ἅμα καὶ τοῦ Δάκους. | Malfoy let out a terrible scream and bolted - so did Fang. | Malfoy clamore terribili edito aufugit - Dentatus quoque. |
| **15)** Ὁ δ’ ἀνανεύσας εὐθὺ τοῦ Ἁρείου δεινὸν ἐκ τῶν καλυμμάτων ἔδρακεν, αἵματος τοῦ μονοκέρως τέως καταστάζοντος κατὰ τὸ στήθος. | The hooded figure raised its head and looked right at Harry - unicorn blood was drib- bling down its front. | Figura cucullata capite sublato oculis rectis Harrium spectavit - cruor monocerotis per pectus fluebat. |
| 16) Καὶ ἀναστὰς ὡρμήθη πρὸς αὐτὸν φόβῳ ἤδη νεναρκηκότα. | It got to its feet and came swiftly towards him - he couldn’t move for fear. | surrexit et celeriter ad eum appropinquavit - ille prae timoré non potuit se movere. |
| **17)** Τηνικαῦτα δὴ τὴν κεφαλὴν ἤλγει ὁ Ἅρειος ὅσον οὐπώποτε, καιομένης τῆς οὐλῆς ὡς δοκεῖν. | Then a pain pierced his head like he’d never felt before, it was as though his scar was on fire | Deinde dolor tantus caput transfixit quantum nunquam antea senserat, quasi cicatrix arderet - paene caecatus, pedem titubans rettulit. |
| **18)** Καὶ δι' ἀλγηδόνα μόνον οὐ τετυφλωμένος σφαλεροῖς τοῖς ποσὶν ἀνεχώρησεν, ἀκούων ἅμα ψόφον ἵππου δρόμῳ προσιόντος. | 18) - half- blinded, he staggered backwards.  He heard hooves behind him, galloping, | Sonum quadrupedantem post se audivit |
| **19)** Ὁ δὲ ὑπερπηδήσας αὐτὸν εἰσέπεσεν ευθύς τῷ ἀγνώτῳ. | 19) and something jumped clean over him,  charging at the figure. | , et aliquid eum totum transiluit, in figuram impetum faciens. |
| **20)** Ὁ δ’ Ἅρειος ἤδη τοσοῦτ' ἔκαμνε τὴν κεφαλὴν ὥστε γνύξ πεσών ἐπὶ χρόνον λιποφυχεῖν. | The pain in Harry’s head was so bad he fell to his knees.  It took a minute or two to pass. | dolor capitis Harrii tam acer erat ut in genua ceciderit.  aliquot minuta non abiit. |
| **21)** καὶ ἔμφρων πάλιν γενόμενος, οἰχομένου τοῦ ἀγνώτου,  κένταυρον εἶδε προσκύπτοντα αὐτῷ, οὔτε Ῥώνανα οὔτε Ἀτηρόν, ἄλλον δέ τινα, νεώτερον δ' ὡς ἐδόκει, λευκότριχα τ' ὄντα καὶ μάλα πωλικὸν τὸ σχῆμα. | When he looked up, the figure had gone.  A centaur was standing over him, not Ronan or Bane; this one looked younger; he had white-blond hair and a palomino body. | cum Harrius suspiceret, figura discesserat. supra eum stabat centaurus, neque Ronan erat neque Bane;  hic videbatur natu minor. crinem habebat candidum flaventemque et corpus palumbinum. |
| **22)** Ὁ δ' «Ἦ εὖ έχεις;» ἔφη, ἀνιστὰς ἅμα τὸν Ἅρειον. | ‘Are you ail right?’ said the centaur, pulling Harry to his feet. | ‘an bene habes?’ inquit centaurus, Harrium sublevans. |
| **23)** «Οὕτως. χάριν οἶδα σοί. Ἀλλ’ ἐκεῖνος ποῖός τις ἦν ἄρα;» | ‘Yes - thank you - what was that?’ | ‘ita vero - gratias tibi ago - quid *erat* illud?’ |
| **24) A)** Ὁ δὲ κένταυρος εἶπε μὲν οὐδὲν  B) ἀπέβλεπε δὲ πρὸς αὐτὸν πολλής μετὰ σπουδῆς  C) — ὀφθαλμοὶ δ' ἦσαν αὐτῷ σαπφείρινοι τὸ χρώμα —  D)ἄλλως τε καὶ πρὸς τὴν οὐλὴν ἀτενίζων προὔχουσαν ἤδη τῆς ὄψεως καὶ πελιτνὴν γενομένην. | The centaur didn’t answer.  He had astonishingly blue eyes, like pale sapphires.  He looked carefully at Harry, his eyes lingering on the scar which stood out, livid, on Harry’s forehead. | centaurus non respondit. oculos caeruleos habebat miri generis, similes sappiris pallentibus.  Harrium magna cum cura inspexit, oculis in cicatrice morantibus quae prominebat, livida, e fronte Harrii. |
| **25)** «Σὺ γὰρ, ἔφη, εἶ ὁ τῶν Ποτήρων παῖς. | ‘You are the Potter boy,’ he said. | ‘es iuvenis Potter,’ inquit. |
| **26)** Ἐπανιτέον οὖν σοὶ πρὸς τὸν Ἁγριώδη. | ‘You had better get back to Hagrid. | ‘melius sit si ad Hagridum redeas. |
| **27)** καὶ γὰρ τὰ νῦν ἐν ἐπικινδύνῳ εἶ συ εἴ τις ἄλλος ἐν τῇ ὕλῃ μενών. | The Forest is not safe at this time - especially for you. | hoc tempore non tuta est Silva - praesertim tibi. |
| **28)** Ἆρ' ἵππεύειν οισθα; ούτω γὰρ θάττον ἂν έλθοις. | Can you ride? It will be quicker this way. | an equo vehi potes? sic erit celerius. |
| **29)** τοὔνομά ἐστί μοι Φλωρεντείας», ἔφη, μεταξὺ πρόσω κατακύπτων ὥστε ἐκείνον ἐπὶ νῶτον δέχεσθαι. | ‘My name is Firenze,’ he added, as he lowered himself on to his front legs so that Harry could clamber on to his back. | ‘nomen meum est Firenze,’ addidit, in crura priora se démit- tens ut Harrius in tergum ascenderet. |
| **30)** Καὶ ἐνταῦθα ἦν ἀκοῦσαι ἵππων ἄλλων ἐκεῖσε προσιόντων. | There was suddenly a sound of more galloping from the other side of the clearing. | subito sonus novus quadrupedans ab altéra parte areae apertae auditus est. |
| **31)**καὶ ὁ Ῥῶναν καὶ ὁ Ἀτηρὸς δρομαῖοι ἐκ τῶν δένδρων ἐφάνησαν, ἱδρῶτα στάζοντες πλευρῶν ἀπὸ σφυζουσών. | Ronan and Bane came bursting through the trees, their flanks heav ing and sweaty. | Ronan et Bane per arbores perruperunt, lateribus cito se moventibus et sudantibus. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Sources**.

276 Harry Potter

‘You don’t think they’ve been hurt, do you?’ whispered Hermione.

‘I don’t care if Malfoy has, but if something’s got Neville ... It’s our fault he’s here in the first place.’

The minutes dragged by. Their ears seemed sharper than usual. Harry’s seemed to be picking up every sigh of the wind, every cracking twig. What was going on? Where were the others?

At last, a great crunching noise announced Hagrid’s return. Malfoy, Neville and Fang were with him. Hagrid was fuming. Malfoy, it seemed, had sneaked up behind Neville and grabbed him for a joke. Neville had panicked and sent up the sparks.

‘We’ll be lucky ter catch anythin’ now, with the racket you two were makin’. Right, we’re changin’ groups - Neville, you stay with me an’ Hermione, Harry, you go with Fang an’ this idiot. I’m sorry,’ Hagrid added in a whisper to Harry, ‘but he’ll hâve a harder time frightenin’ you, an’ we’ve gotta get this done.’

So Harry set off into the heart of the Forest with Malfoy and Fang. They walked for nearly half an hour, deeper and deeper into the Forest, until the path became almost impossible to follow because the trees were so thick. Harry thought the blood seemed to be getting thicker. There were splashes on the roots of a tree, as though the poor créature had been thrashing around in pain close by. Harry could see a clearing ahead, through the tangled branches of an ancient oak.

‘Look -’ he murmured, holding out his arm to stop Malfoy.

(The Forbidden Forest 277)

Something bright white was gleaming on the ground. They inched doser. It was the unicorn all right, and it was dead. Harry had never seen anything so beautiful and sad. Its long slender legs were stuck out at odd angles where it had fallen and its mane was spread pearly white on the dark leaves.

Harry had taken one step towards it when a slithering sound made him freeze where he stood. A bush on the edge of the clearing quivered ... Then, out of the shadows, a hooded figure came crawling across the ground like some stalking beast. Harry, Malfoy and Fang stood transfixed. The cloaked figure reached the unicorn, it lowered its head over the wound in the animaFs side, and began to drink its blood.

‘AAAAAAAAAAARG H ! ’

Malfoy let out a terrible scream and bolted - so did Fang. The hooded figure raised its head and looked right at Harry - unicorn blood was drib- bling down its front. It got to its feet and came swiftly towards him - he couldn’t move for fear.

Then a pain pierced his head like he’d never felt before, it was as though his scar was on fire - half- blinded, he staggered backwards. He heard hooves behind him, galloping, and something jumped clean over him, charging at the figure.

The pain in Harry’s head was so bad he fell to his knees. It took a minute or two to pass. When he looked up, the figure had gone. A centaur was standing over him, not Ronan or Bane; this one looked younger; he had white-blond hair and a palomino body.

(278 Harry Potter)

‘Are you ail right?’ said the centaur, pulling Harry to his feet.

‘Yes - thank you - what was that?’

The centaur didn’t answer. He had astonishingly blue eyes, like pale sapphires. He looked carefully at Harry, his eyes lingering on the scar which stood out, livid, on Harry’s forehead.

‘You are the Potter boy,’ he said. ‘You had better get back to Hagrid. The Forest is not safe at this time - especially for you. Can you ride? It will be quicker this way.

‘My name is Firenze,’ he added, as he lowered himself on to his front legs so that Harry could clamber on to his back.

There was suddenly a sound of more galloping from the other side of the clearing. Ronan and Bane came bursting through the trees, their flanks heav- ing and sweaty.

‘Firenze!’ Bane thundered. ‘What are you doing? You hâve a human on your back! Hâve you no shame? Are you a common mule?’

‘Do you realise who this is?’ said Firenze. ‘This is the Potter boy. The quicker he leaves this Forest, the better.’

‘What have you been telling him?’ growled Bane. ‘Remember, Firenze, we are sworn not to set ourselves against the heavens. Hâve we not read what is to corne in the movements of the planets?’

Ronan pawed the ground nervously.

Tm sure Firenze thought he was acting for the best,’ he said, in his gloomy voice.

Bane kicked his back legs in anger.

‘For the best! What is that to do with us?

Centaurs are concerned with what has been fore- told! It is not our business to run around like donkeys after stray humans in our Forest!’

Firenze suddenly reared on to his hind legs in anger, so that Harry had to grab his shoulders to stay on.

‘Do you not see that unicorn?’ Firenze bellowed at Bane. ‘Do you not understand why it was killed? Or hâve the planets not let you in on that secret? 1 set myself against what is lurking in this Forest, Bane, yes, with humans alongside me if I must.’

And Firenze whisked around; with Harry clutch- ing on as best he could, they plunged off into the trees, leaving Ronan and Bane behind them.

Harry didn’t hâve a clue what was going on. ‘Why’s Bane so angry?’ he asked. ‘What was that thing you saved me from, anyway?’

Firenze slowed to a walk, warned Harry to keep his head bowed in case of low-hanging branches but did not answer Harry’s question. They made their way through the trees in silence for so long that Harry thought Firenze didn’t want to talk to him any more. They were passing through a particularly dense patch of trees, however, when Firenze suddenly stopped.

‘Harry Potter, do you know what unicorn blood is used for?’

‘No,’ said Harry, startled by the odd question. ‘We’ve only used the horn and tail-hair in Potions.’ ‘That is because it is a monstrous thing, to slay a unicorn,’ said Firenze. ‘Only one who has nothing to lose, and everything to gain, would commit such a crime. The blood of a unicorn will keep you alive, even if you are an inch from death, but at a terrible

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

*Harrius Potter et Philosophi lapis* par Peter Needham

(204 **Harrius Potter)** Ronan non statim respondit. sursum oculis defixis spectavit, tum suspiravit iterum.

‘semper innocentes sunt victimae primae,’ inquit. ‘sic fuit per saecula praeterita, sic nunc est.’

‘ita vero,’ inquit Hagrid, ‘sed tune aliquid vidisti, Ronan? aliquid insolitum?’

‘hac nocte fulget Mars,’ iteravit Ronan dum Hagrid eum impatienter spectat. ‘praeter solitum fulget.’

‘ita vero, sed te rogavi de rebus insolitis nobis paulo propioribus,’ inquit Hagrid. ‘tune igitur nihil novi animadvertisti?’ iterum, longo post intervallo respondit Ronan. denique, inquit, ‘Silva arcana multa celât.’

motu inter arbores audito, Hagrid iterum manuballistam sustulit, sed nil erat nisi centaurus alter crine et corpore nigro et vultu ferocior Ronano.

‘salve, Bane,’ inquit Hagrid. ‘quid agis?’

‘salvus sis, Hagrid, spero te recte valere.’

‘sic satis. en, id modo Ronanum rogabam, tune aliquid novi hoc loco nuper vidisti? monoceras enim vulneratus est - tune aliquid de hac re scis?’

Bane transiit ut iuxta Ronanum staret. spectavit ad caelum. ‘hac nocte fulget Mars,’ tantummodo inquit.

‘id audivimus,’ inquit Hagrid querens. ‘sin quid alteruter vestrum audiverit, obsecro ut mihi dicatis. nunc tamen abibimus.’

Harrius et Hermione eum ex area aperta secuti sunt, supra umeros Ronanum et Banem respicientes dum arbores conspectum obstruxerunt.

‘nolite unquam,’ inquit Hagrid stomachose, ‘conari responsum certum e centauro elicere. sunt spectatores inutiles astrorum. nil enim luna propius eorum interest.’

‘an multi *eorum* hoc loco insunt?’ rogavit Hermione.

‘oh, satis multi ... plerumque inter se versantur, nec tamen récusant venire si quando cum eis colloqui volo. scilicet indolem altam habent centauri ... plusscii sunt ... etsi non multa fatentur.’

‘an putas nos prius audivisse centaurum?’ inquit Harrius. ‘an tibi sonitus ungularum videbatur esse? non ita; sententia [P. 205] mea, illud monocerotas interfecit - nunquam prius quidquam eius generis audivi.’

longius ibant per arbores densas et obscuras. Harrius animo anxio semper supra umerum respiciebat. sensu iniucundo afficiebatur ipsos spectari. maxime gaudebat quod Hagridum et manuballistam eius secum habebant. flexum semitae modo prae- terierant cum Hermione bracchium Hagridi amplexa est. ‘Hagrid! ecce! rubrae scintillae, alteri laborant!’ vos duo, hic exspectate!’ clamavit Hagrid. ‘manete in semita, vos arcessitum redibo!’

eum audiverunt magno cum fragore per virgulta abeuntem et steterunt oculos alter in alteram vertentes, perterriti, dum nihil poterant audire nisi frondes circum se susurrantes.

‘num putas eos vulneratos esse?’ susurravit Hermione.

‘non est mihi curae si Malfoy vulneratus est, sed si quid Nevillem laesit ... omnino nostra est culpa quod hic adest.’ minuta lentissime ibant. aures eorum videbantur praeter solitum acuti. Harrius, ut videbatur, suspirium omne venti, crepitum omnem virgarum exaudiebat. quid fiebat? ubi erant alteri?

tandem, sonus magnus proculcationis reditum Hagridi nuntiavit. cum eo erant Malfoy et Neville et Dentatus. Hagrid furebat. Malfoy, ut videbatur, Nevilli a tergo obrepserat et eum per iocum arripuerat. Neville plenus timoris scintillas emiserat.

‘felices erimus si quid nunc capiemus, duobus vestrum sic tumultuatis. nunc catervas mutabimus — Neville, tu manebis mecum et cum Hermione, Harri, tu ibis cum Dentato et hoc fatuo. ignosce,’ Hagrid addidit Harrio susurrans, ‘sed difficilius ei erit te terrere, et hoc nobis perficiendum est.’

Itaque Harrius in mediam Silvam cum Malfone et Dentato profectus est. paene horam dimidiam pedibus ierunt, semper altius in Silvam pénétrantes dum semitam vix sequi poterant quod arbores erant tam densae. Harrius putabat cruorem videri crebrescere. radices arboris aspersae sunt quasi animal illud miserum dolore cruciatum haud procul circumvolutum esset. Harrius aream apertam a fronte videre poterat, per ramos implicatos quercus veteris.

(206 **Harrius Potter)**

‘ecce murmuravit, bracchium porrigens ut Malfonem coerceret.

candidum aliquid humi fulgebat. unciatim appropinquaverunt.

non dubium erat quin monoceras esset, et mortuus erat. Harrius nunquam aliquid tam pulchrum et triste viderat. crura longa et gracilia ex obliquo proiciebantur ubi ceciderat et iuba margaritacandicans in foliis nigrantibus extendebatur.

Harrius gradum unum ad ilium processerat cum sonus rei lubricae eum in vestigio consistere iussit. in margine areae apertae intremuit dumus ... tum, ex umbris, appropinquavit figura cucullata repens trans humum similis bestiae praedanti. Harrius et Malfoy et Dentatus defixi steterunt. figura involuta ad monocerotem pervenit, et capite supra latus vulneratum animalis demisso, cruorem coepit potare.

‘A A A A A A A A A A A R G H ! ’

Malfoy clamore terribili edito aufugit - Dentatus quoque. figura cucullata capite sublato oculis rectis Harrium spectavit - cruor monocerotis per pectus fluebat. surrexit et celeriter ad eum appropinquavit - ille prae timoré non potuit se movere.

deinde dolor tantus caput transfixit quantum nunquam antea senserat, quasi cicatrix arderet - paene caecatus, pedem titubans rettulit. sonum quadrupedantem post se audivit, et aliquid eum totum transiluit, in figuram impetum faciens.

dolor capitis Harrii tam acer erat ut in genua ceciderit. aliquot minuta non abiit. cum Harrius suspiceret, figura discesserat. supra eum stabat centaurus, neque Ronan erat neque Bane; hic videbatur natu minor. crinem habebat candidum flaventemque et corpus palumbinum.

‘an bene habes?’ inquit centaurus, Harrium sublevans.

‘ita vero - gratias tibi ago - quid *erat* illud?’ centaurus non respondit. oculos caeruleos habebat miri generis, similes sappiris pallentibus. Harrium magna cum cura inspexit, oculis in cicatrice morantibus quae prominebat, livida, e fronte Harrii.

‘es iuvenis Potter,’ inquit. ‘melius sit si ad Hagridum redeas. hoc tempore non tu ta est Silva - praesertim tibi. an equo vehi potes? sic erit celerius.

**(Silva Interdicta** 207)

‘nomen meum est Firenze,’ addidit, in crura priora se démit- tens ut Harrius in tergum ascenderet.

subito sonus novus quadrupedans ab altéra parte areae apertae auditus est. Ronan et Bane per arbores perruperunt, lateribus cito se moventibus et sudantibus.

‘Firenze!’ intonuit Bane. ‘quid facis? hominem in tergo habes! nonne te pudet? num mulus es vulgaris?’

‘an scis quis sit iste?’ inquit Firenze. ‘iste est iuvenis Potter. quo celerius ab hac Silva abibit, eo melius erit.’

‘quid ei dixisti?’ infremuit Bane. ‘memento, Firenze, nos iuravisse nos non caelo oppositum iri. nonne legimus quid futurum sit in motibus planetarum?’

Ronan humum pede pressit anxio.

‘non dubito quin Firenze putaverit se sic optima facere,’ inquit, voce ilia tristi.

Bane crura posteriora reiecit iratus.

‘optima facere! quid id nostra interest? centaurorum interest quid praedictum sit! non est nostrum Silvam nostram circum- errare hommes vagos quaerentes more asinorum!’

Firenze subito surrexit iratus et in crura posteriora institit ut necesse esset Harrio umeros amplecti ne abiceretur.

‘nonne monocerotem ilium vides?’ Firenze Bani clamavit. ‘nonne intellegis cur necatus sit? an planetae te ad arcanum illud non admiserunt? me rei illi opposui quae in hac Silva latet, Bane, ita vero, cum humanis sociis si necesse est.’

et Firenze celeriter conversus est; cum Harrio quantum poterat eum retinente, in arbores médias profecti sunt, Ronano et Bane post se relictis.

Harrius omnino nesciebat quid fieret.

‘cur Bane tam iratus est?’ rogavit. ‘et, ut id omittam, quid erat illud a quo me servavisti?’

Firenze cursum ita retardavit ut ambularet modo et Harrium admonuit ut capite demisso ramos humiles caveret, nil tamen ei respondit. inter ramos tam diu silentio incesserunt ut Harrius putaret Firenzem iam secum nolle colloqui. ibant, tamen, per arbores admodum densas cum Firenze subito constitit.

‘Harri Potter, an scis ad quid cruor monocerotis sit utilis?’ ‘nescio,’ inquit Harrius, miratus interrogationem novam.

*Harrius Potter et Philosophi lapis* par Peter Needham

1. **.** Edition en Grec ancien par Andrew Wilson. Le professeur Andrew Wilson, a traduit le premier tome de la saga Harry Potter en grec sous le titre *Ἅρειος Ποτῆρ καὶ ἡ τοῦ φιλοσόφου λίθος*. Il explique ses choix de traducteur sur son site : <http://www.users.globalnet.co.uk/~loxias/harry_potter.htm>.

   NB. L’O C R ne reconnaît pas bien les accents ; malgré les relectures, il reste probablement des fautes à corriger. [↑](#footnote-ref-1)